

皆さんの祈りに支えられ、二週間の日本の旅も祝福のうちに行ってくることができました。日本では、前半の一週間は私の実家のある大阪で、後半を訓子の実家の埼玉で過ごしました。2月の日本ですから、当然気温は低く、横浜に滞在した時には雪も降りました。毎日2-3人(組)の親戚や友人に会うというスケジュールでしたので、電車や車での移動も多く、少しハードでしたが、特に家族の誰も体調を崩すことなく、交わりも祝福され、本当に感謝な時を過ごすことができました。背後での皆さんの祈りに心から感謝します。

Supported by all your prayers, we were really blessed by our 2 week trip to Japan. In Japan, we spent the first week at my family's home in Osaka, and the second week at Noriko's family's home in Saitama. It was February in Japan, so of course the temperature was cold, and when we stayed at Yokohama, there was even some snowfall. Everyday we saw different friends and relatives in a group of 2 or 3 at a time, there was a lot of moving about, riding trains and cars, and it was a bit hard, but really none of our family suffered physically, and we were blessed by the time spent with others. I am really thankful for this time we spent. And in the background were all of your prayers, for which I am very thankful.

さて、二月もあっという間に最後の聖日となりました。すでに受難節(レント)の期間にも入っていますが、今日から新しいメッセージ・シリーズをはじめたいと思います。テーマは「十字架の前に立つ人々」です。主イエスが十字架にかかれた時に、その場に居合わせた人々、すなわち、十字架の前に立っていた人々に焦点を当てながら、主イエスの十字架の意味についてともに学んでいきたいと願っています。まず今日は、主イエスとともに十字架につけられた強盗のひとりに焦点をあてることにします。

Well, where has February gone? It's the last Sunday of the month already. We have already moved into the season of Lent, and starting today I would like to kick off a new message series. The theme is titled "People that stand before the cross". I would like to look into the meaning of the Lord Jesus on the cross, from the point of view of those who stood before the cross during crucifixion, those that were there when Jesus was actually nailed to the cross. To begin with, today I would like to examine the thief that was crucified alongside Jesus.

マタイ27章44節を見ると、そこには「イエスといっしょに十字架につけられた強盗どもも、同じようにイエスをののしった」と記されています。主イエスが十字架につけられた時、その両側には二人の強盗が同じようにして十字架につけられましたが、彼らの二人ともが主イエスをののしったとあります。しかし、その強盗のうちのひとり(名前は知られていませんが...)が、その後態度を改めるのです。

Looking at Matthew 27:44, it says "The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach." On both sides of Jesus, were two thieves being crucified, just as Jesus was, and both of them reproached Jesus. However, one of the thieves (we don't know his name), later changes his attitude.

彼の心にうちに何が起こったのかははっきりしたことはわかりません。けれども、このテキストの前の34節を見ると、主イエスご自身が十字架につけた人々のために、彼らの赦しを父なる神様に祈っておられることがわかります。「父よ、彼らをお赦しください。彼らは何をしているのか自分でわからないのです」と。おそらく、この主イエスの祈りが強盗のひとりの心をとらえたのだと思います。いずれにしても、この強盗は地上での歩みの最後で、主イエスと出会い、主の前にへりくだるのです。彼は主にこう願います。42節「イエスさま。あなたの御国の位にお着きになるときには、私を思い出してください」と。

We don't know for sure what happened exactly in this thieves' heart. But when we look at today's text (Luke 23), verse 34, we see how Jesus prayed to the father and asks Him to forgive those that are crucifying Him. "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." It is quite possible that the words of this prayer, got the attention and captured the heart of one of the robbers. Whatever the case may be, this robber in his last few steps before leaving the earth met Jesus and humbled himself before the Lord. He asks the following of the Lord. Verse 42, "Lord, remember me when you come into your Kingdom."

「私を思い出してください」という言葉は、この場面ではあまり強い表現には思えないかも知れません。しかし、この言葉の中に、主の前に謙虚にへりくだっている彼の姿と、主に対する期待とがうかがえます。というのも、この強盗は地上において、死に値するほどの重い罪を犯しましたから、そんな罪人である彼が、神様のさばきの座の前に立つことができるはずがありません。神様の正しさは、人間の正しさとは比べることができないからです。ですから、彼が神様の前に自分で立とうとするならば、それこそ厳しいさばきを免れることはできないことでしょう。

One might think that the phrase “Remember me” in this setting does not really leave much impact. But within these words, we can see his humble attitude before the Lord, and his hope that he has placed in Jesus. Really, this robber had committed such a heavy crime that it had brought him the punishment of death here on earth, it goes without saying that this criminal would have no way of standing before the throne of God. This is because God's justice is incomparable to the justice of men. This is why he would have no way of escaping strict judgment if he were to try and stand before God on his own.

では、なぜ彼は主イエスに「自分のことを、自分の罪を忘れてください」ではなく、「私を思い出してください」と願ったのでしょうか？それは彼が主イエスのうちに、罪人に対するあわれみと赦しの心を見出したからではないでしょうか。そこから彼の主イエスに対する期待は生まれたのではないのでしょうか。おそらく彼はこう考えたことでしょう。「自分は人生において取り返しのつかないことをしてしまいました。もはや何をもってしてもこの死刑から逃れることはできないし、犯してしまった罪の償いもすることはできない。しかし、この方は自分を十字架につけた人々のために赦しを祈っておられる。もしかしたら、この方こそ神の救い主であって、こんな自分をもあわれんで下さるのではないか」と。

So why does he not say to Jesus “Forget myself, forget my sins”, and instead he asks “Remember me” ? Is it because he saw and found within Jesus a merciful heart for sinners and forgiveness? And from there could his hope in Jesus have been born? Maybe he thought something along these lines. “I have done things in life I can never take back. No matter what I do, I cannot escape this fate of crucifixion, I can never repay the sins I have committed. But this man, He is praying for the very people that are crucifying Him. Maybe this is the savior promised from God, and maybe He might have pity on even me.”

彼はさっきまで上から目線で主イエスをののしっていたことを悔い改め、主の前にへりくだるのです。死という暗闇が彼を今まさに覆ってしまおうとしている中で、彼は主イエスのうちにある神様の希望の光を見たのです。そして、主イエスは、そんな彼に対してパラダイスを約束されました。この強盗のひとは、まさに死の直前に神様の救いを自分のものとして受け取ることができたのです。

He repents of how he had been looking down on Jesus and reproaching Him, and humbled himself before the Lord. Just as the darkness of death was beginning to fall upon him, he was able to see the light of hope that springs from God within Jesus. And then Jesus, seeing his repentant attitude, promises him paradise. This robber, on the doorstep of death was surely able to accept the Lord's salvation as his own salvation.

この強盗の救いを通して、私たちは救いに関する真理を少なくとも三つ学ぶことができると思うのです。1つ目のことは、「救いを受けるのに、時が遅すぎるといふことはない」ということです。私たちはみなそれぞれにこの地上で生きる時間が与えられています。ある人は長寿を全うし、またある人は若い時にこの世を去ります。私たちはその時がいつなのかはわかりません。この強盗も何歳であったかはわかりませんが、高齢ではなかったと思います。いずれにしろ、彼にとって主イエスとともに十字架につけられたこの時が地上での最後の時でした。彼はまさに死の直前で、主イエスをキリスト（救い主）と信じて救われたのです。ですから、人は生きている限り、救いを受けるのに遅すぎるといふことはないのです。神様の救いの御手は常に伸ばし続けられているのです。

Through the salvation of this robber, we ourselves are able to learn at least 3 truths about salvation. The first truth is that “It is never too late to receive salvation”. We all have a certain number of days that we have been given to live upon the earth. Some of us will live a rich long life, others will depart when they are still young. We do not know when the day of our death will come. We don't know the age of this robber, for example, but I don't imagine he was very old. Whatever age he was, his final hours were spent nailed to a cross next to Jesus. And just before his death, he was able to truly believe that the Lord Jesus was the Christ (the savior). So we can see that as long as someone is still living, it is never too late to be saved. The saving hand of God is always extended.

二つ目のことは、「人が救われるのは神様の計画と導きによる」ということです。この強盗は、自分の計画によって主イエスとともに十字架刑に処せられたわけではありません。彼が時と場所を選んで決めたのではないのです。あともう少し時間が早いのか、遅いのかのどちらかであったとしたら、彼は主イエスと直接出会うことも、そのとりなしの祈りを耳にすることもなかったことでしょう。そうなれば、彼が救いを受けることができたかどうかはあやしくなります。しかし、彼は事実として神様からの恵みを受け、それを自分のものとするために主の前に悔い改め、主に望みを置いたのです。もうひとりの強盗にもこのチャンスは与えられていました。彼がそれを受け取ったかどうかはわかりませんが、彼にも主を信じる機会是与えられていたのです。人が救われるのは神様の計画と導きによるのです。

The second point is “Men are saved by God's plan and His leading”. This robber did not, by his own intention plan to be crucified with Jesus. He did not choose the time nor the place. If he had been a little later or a bit sooner to be executed, then he would not have met Jesus face to face, and he would not have heard the prayer that Jesus uttered with his own ears. And if he had not met Jesus, it is not certain whether he would have been able to receive salvation. But, in actuality, he did receive grace from God, and in order to receive it, he humbled himself before God, and put his hope in the Lord. The other robber was also given the same chance. Whether he accepted it or not, we don't know, but we do know he was given the opportunity to believe in the Lord. People are saved by the plan and leading of God.

三つ目のことは、「救いは神様の恵み（ギフト）であって、人間の行いの結果によるのではない」ということです。この強盗は、主イエスからパラダイスの約束を受けた後、まもなく息を引き取りました。つまり、彼は何の奉仕もすることなくこの地上の生涯を終えたのです。彼がいくら主に奉仕することを願ったとしても、彼にはその時間が与えられていませんでした。しかし、彼は確かに主の救いを受け取ったのです。

The third point is “Salvation is by grace (a gift), and is not the result of human works”. This robber, died shortly after receiving the promise of paradise from the Lord Jesus. In other words, he did not do one service for the Lord, before his life on earth ended. No matter how much he may have wanted to serve the Lord, he just was not given the time on earth to do so. But it is certain that he received salvation.

私たちは信仰生活が長くなってくると、いつしか喜んで奉仕ができなくなったり、奉仕に意味が見出せなくなることがあると思います。そうなると信仰生活は律法的、義務的になってしまうのです。今そのように感じておられる方はぜひこの機会にもう一度、自分の救いについて考え、神様に求めていただきたいと思います。なぜなら、信仰生活が喜びでなくなる時、救いが神様からの恵みであることを忘れ、自分の正しさや行いが先行してしまっていることが多いからです。しかし、救いは決して私たちの正しさや行いによって得ることはできません。それは神様の恵みによるのです。

As our walk of faith goes on for long time, we sometimes lose the ability to serve the Lord with joy, we lose the ability to see meaning in our service. When this happens, then our walk of faith can become legalistic, and done out obligation. For those of you here who are feeling this way, please take this opportunity to think again on your salvation, and seek God. The reason is because when we lose the joy in our walk of faith, we forget that salvation is given by God's grace, and we tend to prioritize our own righteousness and works. But salvation is not earned by our own righteousness or works. It is only by the grace of God.

強盗のひとりには、もうこれ以上遅くすることはできないという死の間際に主イエスと出会いました。自分では自分を救う計画を立てることも、それを実行することもできない、どうしようもない状況の中で主イエスのとりなしの祈り、赦しの祈りを体験しました。自分の罪に対する何の償いも、また善行もできない中で、ただ主の前にへりくだり、主のあわれみを求めたのです。そんな彼に主イエスは言われました。「あなたはきょう、わたしとともにパラダイスにいます」（43節）と。主イエスの十字架を通して示された神様の救い、それは主の前に「わたしを思い出してください」と自分を低くし、主に望みをかける人に与えられる神様からのギフトです。

One of the robbers met Jesus at the junction in life where he could not put off his own death any longer. He found himself in the situation of hearing Jesus next to him pray for intervention and forgiveness, a situation that he could have neither planned or made possible on his own. He had nothing to offer up to repay his sins, and he knew he would have no more time to do good deeds, so he just humbled himself before God and sought his mercy. And the Lord Jesus said to him “Assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise.” (v. 43). The salvation of God shown through the cross of Jesus, when we humble ourselves and say “remember me” before the Lord, this salvation is a gift given by God to those who place their hope in the Lord in this way.